

# SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

---

Částka 96

Rozeslána dne 28. listopadu 1997

Cena Kč 8,40

---

O B S A H:

287. Zákon, kterým se doplňuje zákon č. 236/1995 Sb., o platu a dalších náležitostech spojených s výkonem funkce představitelů státní moci a některých státních orgánů a soudců, ve znění zákona č. 138/1996 Sb.
288. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o vzájemné pomoci v celních otázkách

**Opatření ústředních orgánů**

Oznámení České národní banky o vydání opatření, kterým se zrušuje opatření České národní banky č. 15 ze dne 17. června 1993, kterým se stanoví limity pro krátkou korunovou pozici bank, ve znění opatření České národní banky č. 5 ze dne 28. listopadu 1995

---

**287****ZÁKON**

ze dne 20. listopadu 1997,  
kterým se doplňuje zákon č. 236/1995 Sb.,  
o platu a dalších náležitostech spojených s výkonem funkce představitelů státní moci  
a některých státních orgánů a soudců,  
ve znění zákona č. 138/1996 Sb.

Parlament se usnesl na tomto zákoně České republiky:

**Čl. I**

Zákon č. 236/1995 Sb., o platu a dalších náležitostech spojených s výkonem funkce představitelů státní moci a některých státních orgánů a soudců, ve znění zákona č. 138/1996 Sb., se doplňuje takto:

Za § 4 se vkládá nový § 4a, který zní:

**„§ 4a**

Představiteli a soudci další plat za druhé pololetí roku 1997 nenáleží.“.

**Čl. II**

Tento zákon nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

**Zeman** v. r.

**Havel** v. r.

**Klaus** v. r.

## 288

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. května 1996 byla ve Varšavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o vzájemné pomoci v celních otázkách.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 20. října 1997.

Smlouva na základě svého článku 16 odst. 2 vstoupila v platnost dnem 20. listopadu 1997. Tímto dnem pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o spolupráci a vzájemné pomoci v oboru celnictví ze dne 25. listopadu 1958, vyhlášená pod č. 26/1959 Sb.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

## SMLOUVA

mez Českou republikou a Polskou republikou  
o vzájemné pomoci v celních otázkách

Česká republika a Polská republika, dále jen „smluvní strany“,

ve snaze rozvíjet spolupráci v oblasti celnictví a uznávající význam vzájemné pomoci celních orgánů,

mající na zřeteli rozvoj cestovního styku a výměny zboží mezi smluvními stranami,

konstatující, že porušování celních předpisů škodí ekonomickým, finančním, celospolečenským a obchodním zájmům smluvních stran,

berouce v úvahu význam zajištění řádného vyměňování a vybírání cla, daní a jiných poplatků z dovozního a vyváženého zboží, jakož i správného uplatňování ustanovení týkajících se zákazů, omezení a kontroly,

přesvědčeny, že prevence porušování celních předpisů bude účinnější díky spolupráci mezi jejich celními správami,

mající na zřeteli Doporučení Rady pro celní spolupráci ze dne 5. prosince 1953 týkající se vzájemné správní pomoci,

se dohodly takto:

## DEFINICE

## Článek 1

Pro účely této smlouvy

1. „Celní předpisy“ znamenají právní předpisy upravující dovoz zboží ze zahraničí, vývoz zboží do za-

hraničí a tranzit zboží, podléhajícího clům, daním nebo jiným poplatkům, a nebo zboží, které je předmětem zákazů, omezení a jiných omezujících ustanovení, týkajících se přepravy zboží přes hranice.

2. „Porušení celních předpisů“ znamená jak porušení celních předpisů, tak i pokusy o jejich porušení.

3. „Celní orgány“ znamenají v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel a v Polské republice předsedu Hlavního celního úřadu.

4. „Dožadující celní orgán“ znamená celní orgán, který podává žádost o poskytnutí pomoci v celních otázkách.

5. „Dožádaný celní orgán“ znamená celní orgán, který je požádán o poskytnutí pomoci v celních otázkách.

6. „Celní dluh“ znamená všechna cla, daně a jiné poplatky vyměřované a vybírané podle celních předpisů.

7. „Osoba“ znamená jak osobu fyzickou, tak právnickou a v Polské republice také organizační jednotky, které nemají právní subjektivitu a zabývají se výměnou zboží se zahraničím na vlastní účet a vlastním jménem.

8. „Omamné a psychotropní látky“ znamenají prostředky a látky uvedené v Úmluvě OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, uzavřené ve Vídni dne 20. prosince 1988.

## ROZSAH SMLOUVY

### Článek 2

Celní orgány si budou v souladu s ustanoveními této smlouvy poskytovat vzájemnou pomoc v rámci svých pravomocí a možností v souladu s vnitrostátními právními předpisy

- a) za účelem zajištění řádného dodržování celních předpisů,
- b) za účelem provádění vyšetřování, prevence a potírání veškerých forem porušování celních předpisů,
- c) za účelem správného vyměrování a vybírání cel, daní a jiných poplatků,
- d) za účelem výměny informací a dokumentů souvisejících s uplatňováním celních předpisů,
- e) v oblasti školení a zvyšování odborných kvalifikací celních úředníků, jejich seznamování s technickými prostředky používanými při práci v celní službě.

## PŘEDÁVÁNÍ INFORMACÍ

### Článek 3

1. Celní orgány si budou na žádost vzájemně poskytovat veškeré informace, které mohou pomoci k zajištění řádného

- a) vybírání cel, daní a jiných poplatků, zejména informace potřebné k určování celní hodnoty a k sazebnímu zařazení,
- b) uplatňování dovozních a vývozních zákazů a omezení,
- c) uplatňování pravidel původu zboží.

2. Pokud dožádaný celní orgán nemá příslušné informace, učiní opatření k jejich získání v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

### Článek 4

Celní orgány si budou vzájemně na žádost poskytovat veškeré informace potvrzující, že

- a) zboží dovezené na území jedné smluvní strany bylo v souladu s vnitrostátními právními předpisy vyvezeno z území druhé smluvní strany,
- b) zboží vyvezené z území jedné smluvní strany bylo dovezeno na území druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy,
- c) zboží, vůči kterému byly uplatněny celní preference při vývozu z území jedné smluvní strany, bylo dovezeno na území druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy. To znamená, že se předávané informace budou týkat také veškerých kontrolních opatření, kterým toto zboží podléhalo.

### Článek 5

Celní orgány si na žádost vzájemně budou posky-

tovat veškeré informace o zjištěných – provedených nebo plánovaných – činnostech, které porušují nebo mohou porušovat celní předpisy, a to zejména o

- a) osobách, o kterých je známo nebo které jsou podezřelé, že porušily nebo chtějí porušit celní předpisy druhé smluvní strany,
- b) nových prostředcích a metodách používaných k porušování celních předpisů,
- c) zboží, o němž je známo, že je předmětem porušování celních předpisů,
- d) dopravních prostředcích, o nichž je známo, že jsou nebo mohou být používány k porušování celních předpisů.

### Článek 6

1. Celní orgány si budou vzájemně předávat – z vlastní iniciativy nebo na žádost – potvrzené kopie dokumentů obsahující informace o odhalených nebo plánovaných operacích, které porušují nebo o nichž existuje podezření, že mohou porušovat celní předpisy druhé smluvní strany.

2. O předání originálů dokumentů lze požádat pouze v případech, kdy potvrzené kopie nebudou dostačující. Předané originály dokumentů budou vráceny v co nejkratší době, ledaže se dožádaný celní orgán zřekne jejich vrácení.

3. Dokumenty, o nichž se hovoří v této smlouvě, mohou být nahrazeny údaji zpracovanými prostřednictvím výpočetní techniky. Všechny podstatné informace týkající se výkladu nebo použití těchto dokumentů musejí být předány současně.

## DOHLED NAD OSOBAMI, ZBOŽÍM A DOPRAVNÍMI PROSTŘEDKY

### Článek 7

V rámci svých pravomocí a možností a v souladu s vnitrostátními právními předpisy bude celní orgán na žádost celního orgánu druhého smluvního státu provádět dohled nad

- a) osobami, o kterých existují důvody, že porušily nebo porušují celní předpisy,
- b) zbožím, jehož dovoz, vývoz nebo tranzit může způsobit porušení celních předpisů,
- c) dopravními prostředky a kontejnery, o kterých existuje podezření, že byly, jsou nebo mohou být používány k porušení celních předpisů.

## VYSVĚTLENÍ

### Článek 8

1. Dožádaný celní orgán bude provádět úkony k objasnění porušení celních předpisů. Výsledky objasnění předá dožadujícímu celnímu orgánu.

2. Úkony učiněné k objasnění, o kterých se ho-

voří v odstavci 1 tohoto článku, budou provedeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy dožadatele celního orgánu smluvní strany.

3. Dožádaný celní orgán může umožnit celním úředníkům dožadujícího celního orgánu účast při provádění úkonů za účelem objasnění.

## ZNALCI A SVĚDCI

### Článek 9

Na žádost celních orgánů mohou celní orgány zmocnit své celní úředníky, aby v rozsahu plné moci poskytnuté celním orgánem vystupovali jako znalci a svědci ve správním nebo soudním řízení ve věcech upravených touto smlouvou. Tato žádost musí podrobně stanovit, v jaké věci, v jakém rozsahu a jaké úloze bude zmocněný celní úředník vystupovat.

## VYUŽITÍ INFORMACÍ A DOKUMENTŮ

### Článek 10

1. Bez písemného souhlasu celních orgánů, které je předaly, nebudou informace a dokumenty získané v rámci této smlouvy využívány k jiným účelům než k těm, k nimž jsou určeny Smlouvou. Toto ustanovení se neuplatní u informací a dokumentů týkajících se porušování celních předpisů v souvislosti s omamnými a psychotropními látkami.

2. Každá předaná informace v jakékoliv formě v rámci této smlouvy bude mít důvěrný charakter. Tato informace bude podléhat služebnímu tajemství v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

3. Celní orgány smluvních stran mohou v souladu s cíli a rozsahem této smlouvy využívat informace a dokumenty získané v souladu s touto smlouvou jako důkazy v správním a soudním řízení. Důkazy mohou být využity jen v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

## OZNÁMENÍ/DORUČENÍ

### Článek 11

Dožádaný celní orgán na žádost oznámí nebo doručí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v rámci této smlouvy osobám, o kterých se hovoří v článku 1 odst. 7 této smlouvy, dokumenty a rozhodnutí předané dožadujícím celním orgánem.

## FORMA A OBSAH ŽÁDOSTI O POMOC

### Článek 12

1. Žádosti podle této smlouvy budou předávány písemně. K žádosti budou přiloženy dokumenty nutné k jejímu vyřízení. Pokud to bude vyžadovat naléhavost situace, může být přijata žádost ústní, která musí být neodkladně potvrzena písemně.

2. Žádosti podle odstavce 1 tohoto článku budou obsahovat tyto informace:

- a) dožadující celní orgán,
- b) povahu řízení,
- c) předmět a důvod žádosti,
- d) stručný popis projednávané záležitosti a právní otázky s ní související,
- e) pokud možno přesné a vyčerpávající údaje o osobách, kterých se týká vyšetřování,
- f) shrnutí podstatných skutečností, s výjimkou případů uvedených v článku 11.

3. Žádosti budou předkládány v úředním jazyce dožadujícího celního orgánu nebo v jiném jazyce přijatelném pro dožádané celní orgány.

4. V případě, kdy žádost nespĺňuje požadavky, o kterých se hovoří v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku, bude možno žádat o její úpravu nebo doplnění.

## VÝJIMKY Z POVINNOSTI POSKYTOVAT POMOC

### Článek 13

1. Pokud dožádaný celní orgán usoudí, že by pomoc, o kterou je žádán, narušila suverenitu, veřejný pořádek, bezpečnost anebo jiné podstatné zájmy jeho státu, může poskytnutí takovéto pomoci odmítnout, poskytnout ji částečně nebo jen za určitých podmínek.

2. Pokud žádosti o pomoc nemůže být vyhověno, bude o tom dožadující celní orgán bezodkladně uvědoměn a bude informován o důvodu odmítnutí pomoci.

3. Pokud celní orgán žádá o pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, kdyby o ni žádal celní orgán druhé smluvní strany, musí ve své žádosti na tuto okolnost upozornit. Splnění takovéto žádosti bude záležet na vlastní úvaze dožadatele celního orgánu.

## NÁKLADY

### Článek 14

Celní orgány se zřeknou veškerých nároků na náhradu nákladů vynaložených při plnění této smlouvy, s výjimkou nákladů znalců, tlumočnicků a svědků, kteří nejsou státními úředníky.

## POSKYTOVÁNÍ POMOCI

### Článek 15

Pomoc předpokládaná touto smlouvou bude uskutečňována přímo mezi celními orgány. Tyto orgány se mohou podrobně dohodnout o jejím uplatňování.

**VSTUP V PLATNOST A VÝPOVĚĎ**

## Článek 16

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Praze.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost 30 dní ode dne, kdy si smluvní strany vyměnily ratifikační listiny.
3. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Může být vypovězena kdykoliv diplomatickou cestou.

Za Českou republiku:

JUDr. Miroslav **Kárník** v. r.  
generální ředitel Generálního ředitelství cel

Smlouva pozbude platnosti šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

4. Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude platnosti mezi smluvními stranami Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o spolupráci a vzájemné pomoci v oboru celnictví, podepsaná ve Varšavě dne 25. listopadu 1958.

Dáno ve Varšavě dne 15. května 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a polském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Polskou republiku:

Mieczyslaw **Nogaj** v. r.  
předseda Hlavního celního úřadu

## OPATŘENÍ ÚSTŘEDNÍCH ORGÁNŮ

Česká národní banka

vydala podle § 36 písm. c) zákona České národní rady č. 6/1993 Sb., o České národní bance, **opatření č. 9** ze dne 27. října 1997, **kterým se zrušuje opatření České národní banky č. 15 ze dne 17. června 1993, kterým se stanoví limity pro krátkou korunovou pozici bank, ve znění opatření České národní banky č. 5 ze dne 28. listopadu 1995.**

Opatření nabylo účinnosti dnem 3. listopadu 1997.

Opatření České národní banky č. 9/1997 je uveřejněno v části 18 Věstníku České národní banky, vydané dne 31. října 1997. Lze do něj nahlédnout v ústředí a pobočkách České národní banky.

## SDĚLENÍ PRO PŘEDPLATITELE

### Vážení předplatitelé,

oznamujeme Vám, že dosud vybrané předplatné bylo vyčerpáno. Proto jsme nuceni, vzhledem k předpokládanému velkému rozsahu letošního ročníku Sbírky zákonů, rozesílat 3. zálohovou fakturu.

Po dohodě vydavatele s distributorem je výše 3. zálohové faktury stanovena na 970,- Kč/1 soubor.

**Moraviapress, a. s.**  
**Břeclav**

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 2300,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženiška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** Prospektum, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořícká 405; **AUTOŠKOLA,** Pospíšil Jaroslav, Velké nám. 132; **Chomutov:** DDD Knihkupectví-Antikvariát, Ruská 85; **Jihlava:** VIKOSPOL, Smetanova 2; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I; **Kolín 1:** Knihkupectví U Kašků, Karlovo nám. 46; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Kniha M + M, Lipová 806, Knihkupectví Růžička, Šerfková 529/1057; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, Knihkupectví Z. Petrová, Pasáž Sv. Jana a Za Pasáží; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** ALBERTNET, Revoluční 1/655, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NADĀTUR, Hybernská 5, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** B. Wellemínová, Dittrichova 13; **Praha 4:** Abonentní tiskový servis, Zdiměřická 1446/9, PROSPEKTRUM, Nákupní centrum, Budějovická, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Příbram:** VEMA, Korecká Blanka, Čechovská 138; **Sokolov:** Arbor Sokolov, a. s., Nádražní 365; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** 7 RX, s. r. o., Mírová 4, tel.: 047/44 249, 44 252, 44 253; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zlín-Louky:** INFOSERVIS, areál Telekomunikačních montáží; **Zlín-Malenovice:** Ing. M. Kučerič, areál HESPO; **Znojmo:** Knihkupectví Houdková, Divišovo nám. 12; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.